

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Красноборова Людмила Анатольевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Код УМК 91652

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практический курс перевода (первый иностранный язык) (французский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс перевода (первый иностранный язык) (французский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

ОПК.5 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода

ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК.14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	8,9
Объем дисциплины (з.е.)	5
Объем дисциплины (ак.час.)	180
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	70
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	70
Самостоятельная работа (ак.час.)	110
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (8 триместр) Экзамен (9 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу первого иностранного языка (французский)

В первом триместре изучения дисциплины формируется элементарная переводческая компетенция в области письменного перевода, а именно: складывается представление о существующих стратегиях перевода в зависимости от типа текста и о поиске закономерных межъязыковых соответствий; формируется умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; формируется умение пользоваться переводческим инструментарием (словарями, теоретической и справочной литературой и www-источниками) и вести поисковую работу; в целом закладываются основы владения письменным и устным последовательным переводом с иностранного языка на родной.

Входной контроль

Входной контроль проводится в форме письменной контрольной работы для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности

Тема 1. Письменный перевод. Лексические трудности перевода

Основные возможности передачи слова как лексической единицы.

Многозначность и недифференцированность значения слова. Перевод слова в контексте. Способы перевода безэквивалентной лексики. Понятие лексического варианта при переводе. Особенности перевода некоторых разрядов слов: терминов, слов-реалий, сокращений, заимствованной лексики, архаизмов, неологизмов и т.д. «Ложные друзья переводчика». Словосложение и перевод.

Лексико-семантические трансформации при переводе. Понятие лексической избыточности. Методика работы с переводными и толковыми словарями. Место фразеологии в системе средств номинации языка. Основные особенности французской и русской фразеологических систем. Общие вопросы передачи фразеологизмов при переводе. Закономерности перевода фразеологических единиц с образной основой и фразеологических единиц, лишенных образной основы. Прием компенсации при переводе образной фразеологии. Национально-культурная специфика во фразеологии.

Понятие о лексико-грамматических трансформациях при переводе, обусловленных прежде всего различиями в грамматическом строе языков:

а) перестановки, при которых изменяется порядок следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника;

б) добавления, несущие дополнительную информацию и обеспечивающие полное понимание переведенного текста;

в) опущение слов, являющихся избыточными с точки зрения перевода;

г) замена формы слова или одной части речи другой, а также синтаксические трансформации.

Лексические замены при переводе лексических единиц исходного языка (ИЯ) лексическими единицами переводного языка (ПЯ), не являющимися вне контекста их словарными соответствиями:

а) конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением лексической единицей ПЯ с более узким значением;

б) генерализация – переводческое преобразование, при котором видовое понятие исходного текста заменяется родовым в тексте перевода;

в) антонимический перевод, при котором единицы ИЯ замещаются единицами ПЯ с противоположным значением;

г) синонимические замены, которые дифференцируются на идеографические и стилистические синонимы;

д) прием смыслового развития, состоящий в замене одного понятия другим, если они связаны друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель и т.д.

Выполнение практического задания по данной теме с целью использования лексико-грамматических трансформаций. Обоснование студентами предложенного варианта перевода.

Тема 2. Грамматические трудности перевода

Морфологические аспекты перевода. Формальные и функциональные грамматические соответствия при прямом переводе. Проблема переводимости и грамматические аспекты перевода. Отсутствие изоморфизма грамматических явлений в текстах оригинала и перевода. Функциональный характер установления грамматических соответствий. Анализ соотношения содержания и формы грамматических явлений при переводе. Проблема вариантности при переводе грамматических единиц. Основные случаи расхождения между исходным и переводящим языком. Выбор грамматического варианта при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Передача в русском языке функции французского артикля. Перевод пассивных конструкций. Неличные формы глагола при переводе. Отглагольные имена существительные и их перевод. Использование категории вида в русском языке. Синтаксические вопросы перевода. Общая характеристика грамматических вариантов перевода в сфере синтаксиса. Уровневая иерархия языка и синтаксические варианты перевода. Стилистическая неравноценность синтаксических вариантов перевода. Соблюдение норм переводящего языка при переводе. Сложные синтаксические комплексы при переводе. Перевод сложных предложений: членение и объединение предложений. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот. Замена сочинения подчинением и наоборот. Средства передачи модальности в переводе.

Тема 3. Стилистические и прагматические вопросы перевода

Жанрово-стилистические вопросы перевода. Раскрытие специфики перевода в зависимости от жанрового характера переводимого материала. Функционально-стилистическая классификация текстов применительно к переводу. Принцип аналогии при переводе текстов, представляющих один и тот же функциональный стиль. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому, научно-техническому, газетно-публицистическому, художественному и обиходно-бытовому стилю.

Прагматическая адаптация текста при переводе. Понятие прагматического потенциала (прагматики) текста. Определение прагматики перевода. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматическая «сверхзадача» перевода. Способы прагматической адаптации текста перевода.

Контрольный перевод

Выполнение контрольного перевода : письменного (2-2,5 тыс. знаков, текст информативного типа на общественно-политическую или страноведческую тему)

Практикум по переводу первого иностранного языка (французский)

По завершении второго триместра изучения дисциплины студент должен иметь сформированную элементарную переводческую компетенцию в области письменного и устного перевода, а именно: иметь представление об основных информационных и автоматических системах перевода, существующих стратегиях перевода в зависимости от типа текста и о поиске закономерных межъязыковых соответствий; применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять лексико-грамматические трансформации; пользоваться переводческим инструментарием (словарями, теоретической и справочной литературой и www-источниками) и вести поисковую работу; владеть навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Тема 1. Основы устного последовательного перевода с краткой записью и перевода с листа

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков,

разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Тема 2. Перевод специальных текстов

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Перевод специальных текстов в области международных и межгосударственных отношений. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале делового письма/договора об оказании услуг и т.п.).

Тема 3. Реферативно-речевая и реферативно-переводческая деятельность

Способы смысловой компрессии текстов.

Общие теоретические сведения по переводческому реферированию в сфере общественно-политических публикаций на примере переводческих рефератов и аннотаций. Развитие навыков смыслового анализа текстов, извлечения информации, значимой для составления вторичных документов. Переводческое реферирование. Овладение навыками компрессирования содержания текстов и его языкового перекодирования при реферативном и аннотационном переводе. Основные принципы реферативного перевода. Обобщение и выделение наиболее важной информации. Разделы реферата. Его языковые особенности.

Аннотационный перевод. Содержание аннотации. Структура аннотации, ее языковые особенности. Требования к оформлению реферата и аннотации. Другие виды референтской работы при переводе: составление справок, ведение досье и т.д.

Контрольный перевод

Выполнение контрольного перевода : письменного (2-2,5 тыс. знаков, текст информативного/аргументативного типа на общественно-политическую или страноведческую тему) и устного последовательного (с предварительной подготовкой и элементами краткой записи).

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11579>
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
3. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
4. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Сайт союза переводчиков России. Профессиональные советы переводчиков.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс перевода (первый иностранный язык) (французский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс перевода (первый иностранный язык) (французский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.5

умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.5 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Знать функциональные возможности основных информационных и автоматических систем перевода. Уметь применять информационные и автоматические системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ. Владеть навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает о функциональных возможностях основных информационных и автоматических систем перевода. Умеет при консультативной поддержке применять информационные системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ. Не владеет устойчивыми навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p> <p align="center">Хорошо Знает о функциональных возможностях основных информационных и автоматических систем перевода. Умеет применять информационные системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ. Владеет навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов, но требуется консультативная поддержка.</p> <p align="center">Отлично Знает о функциональных возможностях основных информационных и автоматических систем перевода. Умеет применять информационные системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ. Владеет устойчивыми навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>

ПК.11

способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать специфику устного последовательного и зрительно-устного перевода. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод. Владеть навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает специфику устного последовательного и зрительно-устного перевода. Затрудняется осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод. Владеет навыками устного перевода без соблюдения норм лексической эквивалентности, без учета стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, без соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p> <p>Хорошо Знает специфику устного последовательного и зрительно-устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод, допуская ошибки. Владеет навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, но допускает отдельные ошибки при переводе.</p> <p>Отлично Знает специфику устного последовательного и зрительно-устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод. Владеет навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>

ПК.7

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать основы и алгоритм предпереводческого анализа текста. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, но допускает существенные ошибки. Не владеет навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, допуская отдельные ошибки. Владеет навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, но требуется консультативная поддержка.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p align="center">Отлично</p> <p>исходного высказывания. Владеет навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>

ПК.14

способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Знать требования к профессии устного переводчика. Уметь переключаться с одного рабочего языка на другой в ситуации устного перевода. Владеть навыками психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях устного перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает требования к профессии устного переводчика. Умеет переключаться с одного рабочего языка на другой в ситуации устного перевода, но испытывает существенные трудности. Не владеет навыками психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях устного перевода.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает требования к профессии устного переводчика. Умеет переключаться с одного рабочего языка на другой в ситуации устного перевода. Владеет навыками психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях устного перевода, но требуется консультативная поддержка.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает требования к профессии устного переводчика. Умеет переключаться с одного рабочего языка на другой в ситуации устного перевода. Владеет навыками психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях устного перевода.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2019

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Входной контроль Входное тестирование	Входной контроль проводится в форме письменной контрольной работы для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности
ОПК.5 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Тема 1. Письменный перевод. Лексические трудности перевода Письменное контрольное мероприятие	Знание основных лексических трудностей перевода, существующих стратегий перевода в зависимости от типа текста. Умение применять лексические трансформации при переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владение приемами лексических трансформаций при переводе, навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов для определения типа текста, его источника, интенций автора и смысловой ситуации.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.5 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Тема 2. Грамматические трудности перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных грамматических трудностей перевода, существующих стратегий перевода в зависимости от типа текста. Умение применять грамматические трансформации при переводе с соблюдением норм грамматической эквивалентности.</p> <p>Владение приемами грамматических трансформаций при трансляции категории детерминации, видо-временных и залоговых значений глагола, актуального членения предложения и модальности.</p>
<p>ОПК.5 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Контрольный перевод</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных переводческих приемов и трансформаций. Умение осуществить предпереводческий анализ текста, в том числе с использованием информационных поисковых систем и Интернет-ресурсов. Владение приемами письменного перевода с французского на русский язык с использованием лексико-грамматических трансформаций.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Прогнозирует переводческие трудности	2.5

Имеет представление об этапах переводческой деятельности	1.5
Имеет представление о стратегиях перевода	1

Тема 1. Письменный перевод. Лексические трудности перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет лексические трансформации при переводе имен собственных, широкозначной и многозначной лексики, заимствованной лексики, историзмов, архаизмов, неологизмов. сокращенных слов, синонимов и антонимов	13
Применяет лексические трансформации при переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности	7
Демонстрирует понимание основных лексических трудностей перевода, существующих стратегий перевода в зависимости от типа текста	6
Ведет поисковую работу с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов для определения типа текста, его источника, интенций автора и смысловой ситуации	4

Тема 2. Грамматические трудности перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет грамматические трансформации при переводе	13
Обосновывает предложенный вариант перевода	10
Демонстрирует сформированное представление об основных грамматических трудностях перевода	7

Контрольный перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод с французского на русский язык с соблюдением норм ПЯ	17
Умеет выполнять предпереводческий анализ текста	13
Использует основные переводческие приемы и трансформации	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Тема 1. Основы устного последовательного перевода с краткой записью и перевода с листа</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание методологии устного последовательного перевода и перевода с листа. Умение понимать исходный текст и оптимально компрессировать его в переводе. Владение базовыми навыками устного последовательного перевода с краткой записью и переводом с листа.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.5 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Тема 2. Перевод специальных текстов</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание особенностей письменного перевода в специальных областях.</p> <p>Умение использовать современный переводческий инструментарий.</p> <p>Владение навыками перевода текстов в области международных отношений; поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов для определения типа текста, его источника, интенций автора и смысловой ситуации.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.5 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Контрольный перевод</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основ письменного и устного последовательного перевода. Умение выполнить письменный перевод (2-2,5 тыс. знаков, текст информативного типа на общественно-политическую или страноведческую тему). Владение базовыми навыками устного последовательного перевода (с предварительной подготовкой и элементами краткой записи).</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Основы устного последовательного перевода с краткой записью и перевода с листа

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает исходный текст, оптимально компрессирует его в переводе и переводит на основе краткой переводческой записи	13
Демонстрирует базовые навыки перевода с листа	10
Знает методологию устного последовательного перевода и перевода с листа	7

Тема 2. Перевод специальных текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Использует современный переводческий инструментарий	13
Переводит текст в области международных отношений с иностранного на русский язык с соблюдением норм ПЯ	10
Учитывает особенности письменного перевода в специальных областях	7

Контрольный перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен письменный перевод текста информативного типа на общественно-политическую или страноведческую тему	17
Выполняет устный последовательный перевод (с предварительной подготовкой и элементами краткой записи)	13
Демонстрирует сформированное представление об основах письменного и устного последовательного перевода	10